



CE 0123/0639
EN 362

CONNETTORI LAVORO

WORK CONNECTORS

CONNECTEURS
POUR LE TRAVAIL

VERBINDER ARBEIT

CONNECTORES PARA
EL TRABAJO



CO 01 MANUALE 21
December 2005 - Rev. 3
© C.A.M.P. s.p.a.



CAMP SPA

COSTRUZIONE ARTICOLI
MONTAGNA PREMANA

VIA ROMA 23,
23834 PREMANA (LC)
TEL. 39 0341890117
FAX. 0341818010

<http://www.camp.it>
e-mail: contact@camp.it

Ente riconosciuto che interviene per l'esame CE del tipo: Notified body intervening for the CE standard examination: Organisme notifié intervenant pour l'examen CE de type: Zertifikationsorganismus für CE Type: Organismo notificado que interviene en el examen CE de tipo:

APAVE B.P. 193

F1332 MARSEILLE CEDEX 16 - N.0082

dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte à maîtriser sa sécurité et les situations d'urgences. Pour les systèmes d'arrêt des chutes, il est essentiel pour la sécurité que le dispositif ou le point d'ancrage soit toujours correctement positionné et que le travail soit effectué de manière à réduire au minimum le risque de chutes et la hauteur de chute. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles d'alpinisme ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel. ENTRETIEN Nettoyage des parties textiles et plastiques : Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30 °C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. Nettoyage des parties en métal : Laver à l'eau claire et essuyer. Température : Garder ce produit en dessous de 50 °C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. Agents chimiques : Rebouter leproduit en casde contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit. STOCKAGE Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou de détérioration. RESPONSABILITÉ La société C.A.M.P. ou le distributeur décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit C.A.M.P. modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P., de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en œuvre d'un éventuel sauvegarde. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement. GARANTIE 3 ANS Ce produit est garanti pendant 3 ans pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas : l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

INFORMATIONS SPECIFIQUES

INSTRUCTIONS D'UTILISATION Cet équipement de protection individuelle est un connecteur conçu pour être utilisé dans les systèmes d'arrêt de chute, de maintien au travail, de retenue ou les systèmes de secours. L'utilisation de ces équipements, en combinaison avec d'autres composants des équipements de protection contre les chutes de hauteur, doit être conforme aux règlements et notices d'emploi spécifiques ainsi qu'aux normes en vigueur. La longueur du connecteur doit être prise en compte lorsqu'il est utilisé avec un système d'arrêt des chutes car elle a une influence sur la hauteur de chute. **Caractéristiques** Les caractéristiques du connecteur sont indiquées dans le tableau. La classe A correspond aux connecteurs d'amarrage destinés à être reliés directement à un amarrage. La classe B correspond aux connecteurs basiques. La classe T correspond aux connecteurs de terminaison destinés à permettre une direction de charge pré-déterminée suivant le grand axe. La matière principale du connecteur est indiquée dans la colonne « matériau » : S = Acier, SS = Acier inoxydable, Al = alliage d'aluminium. **Connexion** La connexion du connecteur est indiquée dans le tableau et fig. 1 à 5. L'utilisateur de connecteur à verrouillage manuel (fig. 3) doit éviter de détailler plusieurs fois dans une même journée de travail. Pour la mise en place correcte et la façon correcte de connecter cet équipement à un point d'ancrage fiable, à un sous-système, par exemple, un absorbeur d'énergie, une longe et d'autres composants d'un système d'arrêt des chutes, voir fig. 6 à 8. L'ancrage du système doit être de préférence situé au-dessus de la position de l'utilisateur et avoir une résistance conforme à EN 735 (>10kN) (fig. 9). Attention : certaines situations peuvent réduire la résistance du connecteur (fig. 10 à 15). Tout appui externe sur le doigt (par exemple avec un descender) est dangereux (fig. 16 à 18). **TRANSPORT** L'équipement doit être transporté dans un emballage le protégeant efficacement contre l'humidité, les dommages mécaniques et chimiques. **CONTROLE** Un mousqueton perd plus de la moitié de sa résistance lorsque le doigt est ouvert. Il convient donc de contrôler le bon fonctionnement de la fermeture du doigt avant utilisation : non-retour du doigt contre le corps lors de la fermeture. Lors de ce contrôle, le doigt doit être relâché lentement pour neutraliser l'effet du ressort. - mauvais fonctionnement du dispositif complet de verrouillage du doigt. Pour un verrouillage manuel à vis, il faut pouvoir visser et dévisser à fond. Un verrouillage partiel n'est pas acceptable. Dans un rappel automatique, le verrouillage doit fonctionner sans aide extérieure. Dans certains milieux agressifs (boue, sable, peinture, glace, eau sale, ...), le verrouillage automatique peut ne plus fonctionner. Si un de ces défauts apparaît, après nettoyage, lubrifier le mécanisme du doigt avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: nettoyage et lubrification sont recommandés après toute utilisation en milieu marin. Si après lubrification, le défaut persiste, le mousqueton doit être mis au rebut. **REVISION** Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant après chaque utilisation, ce produit doit être examiné annuellement par une personne compétente et son contrôle consigné dans la fiche de vie du produit. Si un des défauts suivants apparaît, le connecteur doit être mis au rebut : corrosion affectant gravement l'état de surface. - jeu ou desserrage du rivetage du doigt du connecteur. - mauvaise accroche du doigt sur le corps. - jeu ou desserrage de l'axe de rotation du doigt. - toute usure du corps du connecteur entraînant une diminution sensible de la section (gorge), la présence d'entaille sur le corps, si la profondeur de l'entaille ou de la gorge est estimée supérieure à 1 mm. - présence de fissure notamment au niveau de l'axe du doigt. Si l'article ou un de ses composants montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de toute seule. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu. **DUREE DE VIE** La durée de vie est limitée, en l'absence de cause de mise au rebut. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit : utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, exposition prolongée aux rayons ultraviolets, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisation et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. ou le distributeur.

DEUTSCH

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

C.A.M.P. antwortet auf die Anforderungen bei Arbeiten mit Seilzugangstechniken mit leichten und innovativen Produkten. Die Entwicklung, Prüfung und Herstellung erfolgt unter einem geprüften Qualitätsystem, um die Zuverlässigkeit und Sicherheit der Produkte zu gewährleisten. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte. Die Gebrauchsanweisung bitte gut durchlesen und aufbewahren. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter www.camp.it herunter geladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Landessprache dem Benutzer zur Verfügung stellen. **ALLGEMEINE GEBRAUCHSANWEISUNG** Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen verwendet werden oder unter Aufsicht dieser Personen. Diese Gebrauchsanweisung ist nicht gleich zu setzen mit einer Ausbildung, in der Ihnen wichtige Techniken der Industriekletterei übermittelt werden. Sie müssen eine entsprechende Einweisung erhalten haben, bevor Sie diese Ausrüstung verwenden können. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung, oder eine

unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Verwender muss demnach fähig sein, seine eigene Sicherheit zu verantworten und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Was die Fallsysteme betrifft, ist es für die Sicherheit wesentlich, dass der Ankerpunkt immer richtig positioniert ist und dass die Arbeiten so durchgeführt werden, dass das Fallrisiko und die Fallhöhe minimiert werden. Das Produkt darf ausschließlich, wie nachstehend beschrieben, benutzt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den Europäischen Normen (EN) entsprechenden, Geräten verwendet werden, wobei auf den beschränkten Einsatz jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt. Jedoch gibt es eine Vielzahl falscher Verwendungsmöglichkeiten, die in ihrer Gesamtheit nicht aufgezeigt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zu ihrer eigenen Sicherheit verwendet werden. **WARTUNG** Reinigung der Textil- und Plastikteile: Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutralseife. Wenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30 °C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. Reinigung der Metallteile: spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocken. Prüfen Sie die Lesbarkeit der Zeichen am Produkt. Temperatur: Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt wird, sollte es Temperaturen über 50 °C nicht ausgesetzt werden. **Chemische Substanzen:** Verwenden Sie das Produkt nicht mehr wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist. Hier könnte die Eigenschaft des Produktes beeinträchtigt werden. **LAGERUNG** Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort auf. Fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen. **VERANTWORTUNG** Die Aktiengesellschaft C.A.M.P. und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, welche auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten C.A.M.P.-Produkten zurückzuführen ist. Es obliegt der Verantwortung des Benutzers bzw. der Benutzer, sich anhand der Gebrauchsanweisung zu vergewissern, ob er oder sie sich mit der richtigen und sicheren Verwendung der C.A.M.P.-Produkte vertraut gemacht haben, das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und ob alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Gehen Sie, vor dem Einsatz der Produkte, immer von fallbezogenen Notfallsituations aus und halten Sie die notwendige Rettungsausrüstung vor Ort bereit. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diesen Ausrüstungsgegenstände nicht benützen. **DREI JAHRE GARANTIE** Auf alle Material- und Fabrikationsfehler haben Sie bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

SPÉCIELLES INFORMATIONEN

GEBRAUCHSANWEISUNG Dieses Produkt wurde für die Verwendung als Verbindungselement in Aufhangsysteme, zur Arbeitsplatzpositionierung in Rückhaltesysteme und für Rettungsmaßnahmen entworfen. Bei der Verwendung dieses Produktes, zusammen mit anderen, beachten Sie auch die Gebrauchsanweisung der Einzelteile und halten Sie die geltenden Sicherheitsvorschriften ein. Vergewissern Sie sich, dass jedes Teil den aktuellen Europäischen Normen entspricht. Sollte das Produkt zusammen mit einem Rückhaltesystem benutzt werden, beachten Sie die Länge des Bindeglieds, da es Einfluss auf die Fallhöhe hat. **Eigenschaften** Diese Einzelteile und halten Sie die geltenden Sicherheitsvorschriften ein. Klasse A entspricht den Befestigungsvorschriften. Klasse B entspricht den wesentlichen Verbindungen. Klasse T entspricht den Endverbindungen, die nur ein bestimmtes Lastgewicht entlang der großen Achse erlauben. Das Hauptmaterial der Bindeglieder wird in der Rubrik "material" angegeben: S = Stahl SS = rostfreier Stahl Al = Aluminiumlegierung. **Verbindung** Die Verbindung vom Karabiner wird in der Tabelle und Abb. 1 bis 5 angegeben. Der Benutzer von einem Karabiner mit manuellem Verriegelungssystem (Abb. 3) muss vermeiden, dass das Gerät wiederholt am selben Tag aus- und eingeleget wird. Für eine korrekte Verwendung (z.B. Falldämpfer, Verbindungsmittel, Karabiner) s. Abb. 6 bis 8. Der Ankerpunkt des Systems sollte möglichst oberhalb des Benutzers angebracht sein und muss in allen Belangen die EN 795 erfüllen (>10kN) (Abb. 9). Achtung: bestimmte Situationen können den Widerstand der Verbindung reduzieren (Abb. 10 bis 15). Jeglicher Druck von außen auf den Schnapper (z.B. durch ein Absichergerät) ist gefährlich. (Abb. 16 bis 18). **TRANSPORT** Das Produkt sollte immer in einer geeigneten Verpackung transportiert werden, damit es vor Feuchtigkeit sowie vor mechanischen oder chemischen Einflüssen geschützt ist. **KONTROLLE** Bei einer manuellen Schraubverriegelung müssen Sie den Karabiner gründlich auf und zu schrauben um zu kontrollieren, ob das Schraubgelenk ordnungsgemäß funktioniert Ein Karabiner verliert mehr als die Hälfte seiner Kräfte, wenn der Schnapper offen ist. Es empfiehlt sich demnach, den Schnapper vor jeder Benutzung zu kontrollieren: Bei dieser Kontrolle muss der Schnapper langsam losgelassen werden, um die Auswirkung der Feder zu neutralisieren. Falls der Schnapper nicht ordnungsgemäß schließt, darf der Karabiner nicht mehr verwendet werden. Kommt der Karabiner z. B. mit Schmutz, Sand, Farbe, Eis, Schmutzwasser, o.ä. in Berührung kann es vorkommen, dass das automatische Verriegelungssystem nicht mehr ordnungsgemäß funktioniert. Falls der Schnappmechanismus nicht mehr ordnungsgemäß funktioniert empfiehlt es sich mit Schmiermittel aus Silikon zu reinigen. Bemerkung: Diese Reinigung wird empfohlen nach jeder Benutzung in Meereshöhe. **PFLEGE UND WARTUNG** In Ergänzung zur normalen Überprüfung, vor, während und nach jedem Gebrauch, muss dieses Produkt einmal jährlich von einer kompetenten Person überprüft werden. Die Überprüfung muss auf dem dafür vorgesehenen Abschnitt der Wartungsliste eingetragen werden. Im Falle eines der unten aufgeführten Mängel darf das Produkt nicht mehr verwendet werden. - Starke Korrosion (die nach leichtem Reiben mit Schleifpapier nicht verschwindet) - bei Lösung der Vernietigung des Schnappers - schlechtes Einrasten des Schnappers - Spiel oder Lösung der Drehachse des Schnappers - jede spürbare Einkerbung (z. B. Abriebstellen durch Seil) die tiefer als 1 mm ist - Risse, insbesondere bei der Achse des Schnappers. Bei Mängeln, starker Abnutzung oder bei Zweifel des Produkts oder einem Teil des Produkts, muss es sofort ausgesondert werden. Jedes Teil der Sicherungskette kann durch einen Sturz beschädigt werden, und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem großen Sturz darf das Produkt nicht mehr benutzt werden. Innere, nicht sichtbare Risse könnten das Produkt beschädigt haben. **LEBENSDAUER** Die Lebensdauer ist grundsätzlich unbeschränkt. Eine Ausnahme stellen die unten aufgeführten Faktoren dar: Intensives Benutzen, Beschädigung eines Bestandteils des Produkts, Kontakt mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, anhaltendes UV Licht, Abnutzung und Abschreitung, heftiger Schlag, Mängel des Produkts. Bei Verdacht, das Produkt könnte nicht mehr betriebssicher sein, setzen Sie sich mit C.A.M.P. oder dem Vertrieb in Verbindung.

ESPANOL

INFORMACIÓN GENERAL

C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los trabajadores en altura en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante su vida útil. Leer y conservar estas instrucciones. En caso de pérdida puede descargar las instrucciones de la web www.camp.it. El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país de uso del producto. **UTILIZACIÓN** Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de otra persona formada y competente. Estas instrucciones no les enseñarán técnicas de los trabajos en altura o cualquier otra actividad asociada: deben haber recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en

la que estos productos puedan ser utilizados es intrínsecamente peligrosa. Las consecuencias de una elección o uso incorrecto, o un inadecuado mantenimiento de los equipos podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe ser médicaicamente capaz de controlar su propia seguridad y las situaciones de emergencia. Para los equipos anticáidas, es esencial para la seguridad que el dispositivo o el punto de anclaje estén posicionados correctamente y realicen el trabajo de forma que minimice tanto el riesgo de caídas y la altura de caída. Este producto debe ser utilizado como se indica y no debe efectuarse ninguna modificación sobre él. Puede ser utilizado conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones de cada producto individualmente. En esta nota se enumeran algunos usos prohibidos e indebidos; existen muchos otros y es imposible enumerar o incluso imaginarlos. A ser posible, este producto debe ser utilizado de forma personal. **MANTENIMIENTO** Limpieza de las partes textiles y de plástico: aclarar con agua limpia y jabón neutro, no aplicar calor directo. Limpieza de las partes metálicas: aclarar con agua limpia y seca. Controlar la legibilidad de las marcas del producto. Temperatura: mantener este producto siempre por debajo de 50°C para que no pueda afectar el funcionamiento de este producto. Sustancias químicas: retirar el producto de servicio en caso de que haya estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburantes, que pueda alterar las características del producto. **ALMACENAJE** Conservar el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo. **RESPONSABILIDAD** La firma C.A.M.P., o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad por el daño, herida o muerte ocasionado por el mal uso o modificación de cualquier producto C.A.M.P. Es responsabilidad del usuario en todo momento asegurarse de que el producto cumpla con las normas establecidas en el manual de uso. Mantener el producto en su embalaje original y en su lugar de almacenamiento. **VERIFICACIÓN** Verificar que el producto cumple con las normas establecidas en el manual de uso. **VERIFICACIÓN** Verificar que el producto cumple con las normas establecidas en el manual de uso. **VERIFICACIÓN** Verificar que el producto cumple con las normas establecidas en el manual de uso.

INFORMACIÓN ESPECÍFICA

INSTRUCCIONES DE USO Este equipamiento de protección individual es un conector destinado a utilizarse en sistemas anticáidas, mantenimiento en el trabajo, retención o sistemas de salvamento. La utilización de estos equipos junto con otros componentes seleccionados del equipo contraídas tiene que ser conforme a las instrucciones de uso y a las normas vigentes. La longitud del conector debe tenerse en cuenta cuando se utiliza con un sistema anticáidas ya que influyen sobre la altura de caída. **Características** Las características del conector se indican en el cuadro. La clase A corresponde a los conectores de amarre destinados para conectar directamente a un amarre. La clase B corresponde a los conectores básicos. La clase T corresponde a los conectores de terminación destinados a permitir a una dirección de carga predeterminada a lo largo del eje mayor. El tipo de material del conector se indica en la columna "material": S = Acero, SS = Acero inoxidable, Al = Aleación de aluminio. **Conexión** La conexión del conector se indica en el cuadro y fig. 1 a 5. El usuario del conector de bloqueo manual (fig. 3) debe evitar abrirlo varias veces en un mismo día de trabajo. Para una correcta utilización y para conectar a un punto de anclaje fiable, a un subsistema de conexión (por ejemplo un absorbente de energía, un elemento de amarre y un conector) o a otros componentes de un sistema anticáidas, ver fig. 6 a 8. El anclaje del sistema debe estar situado preferentemente por encima del usuario y debe tener una fuerza en conformidad con la Norma EN 795 (>10kN) (fig. 9). Atención: algunas situaciones pueden reducir la resistencia del conector (fig. 10 a 15). Cualquier apoyo exterior sobre el gatillo (por ejemplo con un descensor) es peligroso. (fig. 16 a 18). **TRANSPORTE** El equipamiento debe transportarse en un embalaje que lo proteja eficazmente contra la humedad, los daños mecánicos y químicos. **CONTROL** Un mosquetón pierde más de la mitad de su resistencia cuando el eje está abierto. Conviene pulsar controlar el buen funcionamiento del eje antes de la utilización: - si el eje del mosquetón no vuelve a su posición correcta. Durante el control, el eje del mosquetón debe aflojarse lentamente para neutralizar el efecto del resorte. - mal funcionamiento del dispositivo de cierre del mosquetón. Para un eje manual a tornillo, es necesario enroscar y desenroscar a fondo. No utilizar un mosquetón que esté parcialmente enroscado. El eje automático, se debe realizar sin ayuda exterior. En algunos ambientes contaminantes (barro, arena, pintura, hielo, agua sucia...) puede que el eje automático no funcione. Si se detecta alguno de estos defectos, después de la limpieza, lubricar el mecanismo del eje del mosquetón con un lubricante a base de silicona. Observación: se recomienda limpiar y lubricar después de cada utilización en medio marino. Si después de lubricarlo, el defectopersiste, el mosquetón debe desecharlo. **REVISIÓN** Se debe realizar un control visual antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona competente cada 12 meses; este control se recoge en "el archivo de vida útil" del producto. En caso de que se detecte alguno de los siguientes defectos en el producto, éste debe ser retirado inmediatamente: - Corrosión grave (que no desaparece después de una limpieza) - salida del remachado del eje de rotación del eje - desgaste del eje de rotación del eje - mala colocación del eje en el cuerpo del mosquetón - salida del eje de rotación del eje - desgaste del cuerpo del conector que implica una adunamisión sensible de la sección, presenciada deformaciones sobre el eje, sila profundidad de la deformación se considera superior a 1 mm - presencia de grieta, en particular, en el eje del eje. Si el producto o un componente suyo presenta signos de desgaste o defectos, o hay duda sobre ello, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y en consecuencia se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que haya padecido un accidente debe ser sustituido, ya que pueden haber sufrido daños que a simple vista no sean perceptibles. **VIDA ÚTIL** La vida útil es limitada, a no ser que se detecte algún defecto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, exposición prolongada a los rayos ultravioletas, abrasiones, cortes, impactos violentos, errores durante la utilización y mantenimiento. En el caso de duda en cuanto a la seguridad del producto ponerse en contacto con la sociedad C.A.M.P. o el distribuidor.



1 Nombre del productor - Name of the manufacturer - Désignation du fabricant - Name des Herstellers - Desinación del fabricante 2 Referencia - Reference number - Référence - Hinweis - Referencia 3 Norma de referencia: año/clase 4 Conformidad a la directiva europea 89/686 CEE - Conformity according to the European directive 89/686 - Conformité à la directive européenne - Europäischen Richtlinie 89/686 - Conformità con la direttiva europea 89/686 5 Número de identificación del laboratorio autorizado - Number of official organism controlling the quality system - Numéro de l'organisme de contrôle du système qualité - Kennnummer der benannten Kontrollstelle des Qualitätssicherungssystems - Número del organismo de control del sistema calidad 6 Carico di rotura asse maggiore - Strength major axis - Résistance grande axe - Bruchlast - Resistencia ejem mayor 7 Carico di rotura asse minore - Strength minor axis - Résistance petit axe - Bruchlast - Resistencia ejem menor 8 Carico di rotura leva aperta - Strength gate open - Résistance doigt ouvert - Bruchlast Längssachse bei geöffnetem Schnapper - Resistencia eje mayor con la cerradura abierta 9 Número de serie - Serial number - Numero de série - Serie-Nummer - Numero de serie 10 Leggere il manuale di istruzioni - Read the instructions for use - Lire la notice d'information - Gebrauchsanweisung lesen - Leer las instrucciones antes de usar este producto 11 Número de lote y año de fabricación - Production batch code and year of manufacture - Numéro du lot de production et année de fabrication - Satznummer des Produktes und Herstellungsjahr - Número de lote del producto y año de fabricación

APAVE B.P. 193
F1332 MARSEILLE CEDEX 16 - N.0082

ITALIANO

INFORMAZIONI GENERALI

C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni dei lavoratori in altezza con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete e conservate queste istruzioni**. In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito www.camp.it. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese utilizzatore del prodotto.

UTILIZZO Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dei lavori in altezza o di qualsiasi altra attività associata; dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorrecta scelta o utilizzo, oppure un'incorrecta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato e che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di cadute e l'altezza di caduta. Il prodotto deve essere usato solo come seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale. **MANUTENZIONE** Pulizia delle parti tessili e plastiche: lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. Pulizia delle parti metalliche: lavare con acqua dolce ed asciugare. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto. Temperatura: mantenere questo prodotto al di sotto di 50°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. Agenti chimici: buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto. **CONSERVAZIONE** Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento. **RESPONSABILITÀ** La società C.A.M.P., o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto C.A.M.P. modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P., usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura. **GARANZIA 3 ANNI** Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

INFORMAZIONI SPECIFICHE

ISTRUZIONI D'USO Quest'attrezzatura di protezione individuale è un connettore concepito per essere utilizzato come anticaduta, per il posizionamento sul lavoro, o nel soccorso. L'uso di queste attrezature, combinate con altri componenti dell'equipaggiamento di protezione contro le cadute dall'alto, deve essere conforme con queste istruzioni d'uso specifiche e conforme alle norme EN vigenti. La lunghezza del connettore deve essere tenuta in considerazione quando è utilizzato con un sistema anticaduta poiché esercita un'influenza sull'altezza di caduta. **Caratteristiche** Le caratteristiche dei connettori sono indicate nella tabella. La classe A corrisponde ai connettori per ancoraggio specifico destinati a essere collegati direttamente ad un ancoraggio. La classe B corrisponde ai connettori di base. La classe T corrisponde ai connettori direzionali destinati a permettere una direzione di carico predeterminato secondo l'asse maggiore. La materia principale del connettore è indicata nella colonna "materiali": S = Acciaio, SS = Acciaio inox, Al = Lega di alluminio. **Collegamento** Il collegamento corretto del connettore è indicato nella **tabella** e nelle **fig. da 1 a 5**. L'utente di un connettore a chiusura manuale (**fig. 3**) deve evitare di staccarlo molte volte nello stesso turno di lavoro. Per l'utilizzo corretto e per il collegamento ad un punto di ancoraggio affidabile, ad un sotto sistema, per esempio un assorbitore di energia, un cordino e un connettore e ad altri componenti di un sistema anticaduta, vedi **fig. da 6 a 8**. L'ancoraggio del sistema deve essere preferibilmente situato al di sopra della posizione dell'utilizzatore e deve avere una resistenza conforme alla norma EN 795 (>10kN) (**fig. 9**). Attenzione: alcune situazioni possono ridurre la resistenza del connettore (**fig. 10 a 15**). Qualsiasi posizionamento che solleciti laleva del connettore (per esempio con un disincisore) è pericoloso (**fig. da 16 a 18**). **TRASPORTO** L'attrezzatura deve essere trasportata in un imballo che la protegga efficacemente dall'umidità, dai danni meccanici e chimici. **CONTROLLO** Un moschettone perde più della metà della sua resistenza quando la leva è aperta. Conviene quindi controllare il corretto funzionamento della chiusura della leva prima dell'utilizzo: il non ritorno della leva contro il corpo del moschettone al momento della chiusura. Durante il controllo, la leva deve essere rilasciata lentamente per neutralizzare l'azione della molla. -errato e incompleto funzionamento del dispositivo della chiusura della leva. Per una chiusura manuale della vite, bisogna poter avvitare e svitare del tutto. Un moschettone con un bloccaggio parziale non deve essere utilizzato. La chiusura automatica deve compiersi completamente, senza nessun aiuto esterno. In alcuni ambienti aggressivi (fango, sabbia, vernice, ghiaccio, acqua sporca...), il bloccaggio automatico può non funzionare correttamente. Se uno dei difetti appare dopo la pulizia, lubrificare il meccanismo della leva con un lubrificante a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandati dopo ogni utilizzo in ambiente marino. Se dopo la lubrificazione, il difetto persiste, il moschettone deve essere messo fuori uso. **REVISIONE** Oltre al normale controllo visivo fatto prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato annualmente da una persona competente e i risultati vanno registrati sulla scheda di vita del prodotto. Se appare uno dei seguenti difetti il moschettone deve essere messo fuori uso: - corrosione che altera gravemente lo stato superficiale dell'acciaio (non sparisce dopo un leggero sfrigamento con carta vetrata) - gioco o fuoriuscita del rivetto della leva del moschettone- incorrect aggancio della leva sul corpo del moschettone - gioco o fuoriuscita dell'asse di rotazione della leva - usura generale del corpo del moschettone che causa una sensibile diminuzione della sezione (gola), la presenza di tacche sul corpo, se la profondità della tacca o della gola è stimata sopra a 1 mm - presenza di fessure in particolare a livello dell'asse della leva. Se l'articolo o uno dei suoi componenti, mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di esser utilizzato. Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo. **DURATA DI VITA** In assenza di cause che lo mettano fuori uso la durata di vita è illimitata. I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offre più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. o il distributore.

ENGLISH

GENERAL INFORMATION

C.A.M.P. meets the needs of workers at height with light and innovative products. They are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read and keep these instructions**. If lost, you can download the instructions from the website www.camp.it. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is used. **USE** This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for work at height or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically capable to control his own security and any possible emergency situations. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. If possible this product should be treated as personal.

MAINTENANCE Cleaning of the textile and plastic parts: rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. Cleaning of the metallic parts: rinse in clean water and then dry. Preserve the legibility of the product's markings. Temperature: Always keep this product below 50°C so as not to affect the performance of the product. Chemicals: withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product. **STORAGE** Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage. **RESPONSIBILITY** The company C.A.M.P., or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a C.A.M.P. product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P., that he/she uses it only for the purposes for which it is designed and that he/she practises all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment. **3 YEAR GUARANTEE** This product is guaranteed for 3 years against any faults in materials or manufacture. Limitations of guarantee are: normal wear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents and negligence, uses for which this product is not designed.

SPECIFIC INFORMATION

INSTRUCTIONS FOR USE This equipment is intended for use as a connector in personal fall arrest systems, work positioning, travel restraint and rescue systems. The use of this equipment, combined with other components of personal protective equipment, must conform to these instructions of use and to the standards which apply. The length of the connector should be taken into account when used in any fall arrest system, as it will influence the length of a fall. **Characteristics** The characteristics of the connector are indicated in the chart. Class A corresponds to the anchor connectors intended to be linked directly to an anchor. Class B corresponds to the basic connectors. Class T corresponds to the termination connectors intended to allow a direction of load predetermined along the major axis. The principal material of the connector is indicated in the column "material": S = Steel, SS = Stainless steel, Al = Aluminium alloy. **Connection** The connection of the connector is indicated in the chart and **fig. 1 to 5**. The user connects with manual locking (**fig. 3**) must avoid detaching them several times in the same working day. For correct use and for connection to a safe anchor point, to a subsystem (for example energy absorber, lanyard and a connector) and other components of a fall arrest system, see **fig. 6 to 8**. The anchor point of the system should preferably be located above the position of the user and must have a strength according to EN 795 (>10kN) (**fig. 9**). Warning: certain situations may reduce the strength of the connector (**fig. 10 to 15**). Any external pressure on the gate (for example with a descender) is dangerous (**fig. 16 to 18**). **TRANSPORT** The energy absorber must be transported in the package to avoid moisture, mechanical, chemical or other defects. **INSPECTIONS** A carabiner loses half of its strength when the gate is open (see chart A). It is recommended that the gate is checked to ensure it is working properly before use. During the inspection, the gate should be released slowly in order to nullify the spring action. If the gate does not come back properly when closing, or the gate locking system functions incompletely or wrongly, the carabiner must not be used. When manually operating the screw, it has to be screwed and unscrewed completely. Never use a carabiner if it is just partially locked. The automatic closing must be carried out completely, without any external aid. In certain environments, contaminants (mud, sand, paint, ice, etc.) can prevent the automatic locking system from working. If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: Cleaning and lubrication is recommended after every use in a marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner must be taken out of use. **REVISION** In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product should be inspected by a competent person annually; the recording of this check should be done on the life sheet of the connector. If any of the following defects are present, the connector should be withdrawn from service immediately: - deep corrosion (which does not disappear after a light rubbing with glass paper) - play or exit of the rivet from the gate - incorrect placement of the gate on the carabiner body - play or exit of the rotation axis of the gate - general wear and tear of the body which causes a significant reduction of the body section; presence of dents on body; if the dent depth and/or if the reduction of the body section is greater than 1mm. - presence of cracks particularly on the gate axis. Any product or component showing any defect or wear, should be withdrawn from service immediately. If in doubt about a product do not use it. Each product in the safety system can be damaged during a fall and always must be inspected before using it again. Do not continue to use a product after a major fall because damage may have occurred, even if no external signs are visible. **LIFETIME** The lifetime of the product is unlimited, unless any defect appears. The following factors that can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. If it is suspected that the product is no longer safe and reliable, please contact C.A.M.P. or the distributor.

FRANCAIS

INFORMATIONS GENERALES

C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des travailleurs en hauteur avec des produits légers et innovants. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel : **lisez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site camp.it. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays d'utilisation du produit.

UTILISATION Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques du travail en hauteur, ou de toute autre activité associée : vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des

